Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on na to: Nie bój się, bo liczniejsi są ci, którzy są z nami, niż ci, którzy są z nimi.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on na to: Nie bój się, bo liczniejsi są ci, którzy są z nami, niż ci, którzy są z nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział: Nie bój się, bo więcej jest tych, którzy *są* z nami, niż tych, którzy *są* z nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Nie bój się; bo więcej ich z nami, niż z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiedział: Nie bój się: bo więcej ich jest z nami niżli z nimi! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział: Nie lękaj się, bo liczniejsi są ci, co są z nami, aniżeli ci, którzy są z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiedział: Nie bój się, bo więcej jest tych, którzy są z nami, niż tych, którzy są z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: Nie bój się, bo więcej jest tych, którzy są z nami, niż tych, którzy są z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek Boży odpowiedział jednak: „Nie bój się, gdyż tych, którzy są z nami, jest więcej od nich!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział: - Nie bój się, bo więcej jest tych, którzy są z nami, niż [tych], którzy są z nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Елісей: Не бійся, бо більше тих, що з нами, від тих, що з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jednak odpowiedział: Nie bój się; bo więcej jest tych, co z nami – niż tych, co z nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on powiedział: ”Nie bój się, bo więcej jest tych, którzy są z nami, niż tych, którzy są z nimi”. |

1. 1) Nie bój się, bo liczniejsi są ci, którzy są z nami, niż ci, którzy są z nimi, ּכִי רַּבִים אֲׁשֶר אִּתָנּו מֵאֲׁשֶר אֹותָם אַל־ּתִירָא , μὴ φοβοῦ ὅτι πλείους οἱ μεθ᾽ ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ᾽ αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 32:7</x> [↑](#footnote-ref-3)